

BIBLIOGRAPHIE RELATIVE AU THEATRE DE MARGUERITE YOURCENAR

par Françoise BONALI-FIQUET (Parme)

I. L'ŒUVRE DE MARGUERITE YOURCENAR

1. Publications en français

- "Le Dialogue dans le marécage", *La Revue de France*, douzième année, t.1, janv.-fév. 1932, pp. 637-665
- "Ariane et l'aventurier", *Cahiers du Sud*, 219, août-sept. 1939, pp.80-106, première version de *Qui n'a pas son Minotaure?*
- "Le Mystère d'Alceste (fragments)", *Cahiers du Sud*, t. XXVI, 2e semestre 1947, 34e année, n° 284, pp. 576-601
- "Electre ou la Chute des masques", *Le Milieu du siècle*, 1, Paris, Janin, 1947, pp. 21-66
Edition originale.
- *Electre ou la Chute des masques*, Paris, Plon, 1954, XXXIV + 137p.
Cette édition contient un "Avant-propos" (pp. I-XXXIV) où l'auteur reprend l'essai consacré à *Electre*, qui avait vu le jour l'année précédente dans le n° 65 de *La Table Ronde* (mai 1953, pp. 45-57).
Il y aura un nouveau tirage de cette 2e édition d'*Electre* en 1965.
- *Le Mystère d'Alceste* suivi de *Qui n'a pas son Minotaure?*, Paris, Plon, 1963, 279 p.
Edition originale. (*Le Mystère d'Alceste* eut deux prépublications, la 1e en 1947, mentionnée ci-dessus et la seconde en mai 1963 dans *La Revue de Paris* (pp.13-36)
L'auteur a placé en tête de ses deux pièces deux essais critiques *Examen d'Alceste* et *Thésée : aspects d'une légende et fragment d'une autobiographie* (respectivement pp. 11-45

et 155-180), où elle reprend, en les modifiant profondément les textes de "Mythologie" II et III, qui avaient paru en 1944 et 1945, dans *Les Lettres Françaises* de Buenos Aires, alors dirigées par Roger Caillois.

- *Théâtre I*, Paris, Gallimard, 1971, 203 p., contient :
 - *Rendre à César* [1961] (pp. 27-134), précédé de *Histoire et examen d'une pièce* (pp. 9-25), daté décembre 1970
 - *La Petite Sirène. Divertissement dramatique d'après le conte de Hans-Christian Andersen* [1942] (pp. 149-172), précédé de *A propos d'un divertissement et en hommage à un magicien* (pp. 137-147), daté 30 mai 1970.
 - *Le Dialogue dans le marécage* [1930] (pp. 179-201), précédé d'une note (pp. 175-177).
- *Théâtre II*, Paris, Gallimard, 1971, 231 p., contient :
 - *Electre ou la Chute des masques* (pp.23-79)
 - *Le Mystère d'Alceste* (pp. 105-161)
 - *Qui n'a pas son Minotaure?* (pp. 181-231)Ces trois pièces sont précédées de préfaces, respectivement intitulées : *Avant-propos* (pp. 9-22), *Examen d'Alceste* (pp.83-104) et *Aspects d'une légende et histoire d'une pièce* (pp. 165-179), où Marguerite Yourcenar reprend avec quelques retouches minimales les essais qui figuraient dans les éditions de 1954 (pour *Electre*) et de 1963 (pour *Le Mystère d'Alceste* et *Qui n'a pas son Minotaure?*)
- *Le Dialogue dans le marécage*, Paris, Gallimard, "Le Manteau d'Arlequin", 1988, 47 p.
Réédition du texte publié dans *Théâtre I*, en 1971.

I. 2. Textes critiques

- "Apollon tragique", *Le Voyage en Grèce*, été 1935, p. 25
Réédité avec de nombreuses retouches dans le recueil d'essais posthume, *En pèlerin et en étranger* (Paris, Gallimard, 1989), pp. 9-10
- "Mythologie", *Les Lettres Françaises* (Buenos Aires), n° 11, 1er janvier 1944, pp. 41-46. Ce texte fut réédité, avec quelques coupures, dans *Les Nouvelles Littéraires* (n° 2728, 13-20 mars 1980, pp. 9-10) et plus tard, avec de nombreuses

Bibliographie relative au théâtre

- retouches, dans le recueil *En pèlerin et en étranger* cité plus haut, sous le titre "Mythologie grecque et Mythologie de la Grèce" (pp. 28-34).
- "Mythologie II - Alceste", *Les Lettres Françaises*, n°14, 1er octobre 1944, pp. 33-40
 - "Mythologie III . Ariane - Electre", *Les Lettres Françaises*, n° 15, 1er janvier 1945, pp. 35-45
 - "Carnets de notes d'Electre", *Théâtre de France*, Paris, 1951-1954, pp. 27-29
 - "Electre ou la Chute des masques", *La Table Ronde*, n° 65, mai 1953, pp. 45-57, prépublication de la préface d'*Electre ou la Chute des masques* qui devait paraître chez Plon l'année suivante.
 - "Carnets de notes (1942-1948)", *La Table Ronde*, 1955, pp. 83-90 Réédité en 1989 dans *En pèlerin et en étranger* (pp. 165-177)
 - Préface à : MISHIMA, Y., *Cinq Nô modernes*, traduits en collaboration avec Jun Shiragi, Paris, Gallimard, 1984

I. 3. Traductions

En anglais

- *La Petite Sirène* fut traduite en anglais par Grace Frick, sous le titre de *The Young Mermaid*, à l'occasion de la mise en scène de la pièce (il y eut deux ou trois représentations) en 1942 au Wadsworth Athenaeum de Hartford (dans le Connecticut) par une troupe d'amateurs dirigés par Everett Austin Junior, qui incarna le prince du Danemark.
- *Plays of Marguerite Yourcenar*, New York, Performing Arts Journal Publications, 1984

Traduction de Dori Katz en collaboration avec l'auteur. Ce recueil contient quatre des œuvres théâtrales de Marguerite Yourcenar :

Render unto Caesar, The Little Mermaid, Electra, To Each His Minotaur.